

University of Groningen

MOOC Introduction to Dutch

den Hollander, Franciscus; Piersma, Kristien

Published in:
Pictogram

IMPORTANT NOTE: You are advised to consult the publisher's version (publisher's PDF) if you wish to cite from it. Please check the document version below.

Document Version
Publisher's PDF, also known as Version of record

Publication date:
2015

[Link to publication in University of Groningen/UMCG research database](#)

Citation for published version (APA):

den Hollander, F., & Piersma, K. (2015). MOOC Introduction to Dutch. *Pictogram*, 2015(1), 3-6.
<http://rjh.ub.rug.nl/index.php/pictogram/article/view/17906/15369>

Copyright

Other than for strictly personal use, it is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

The publication may also be distributed here under the terms of Article 25fa of the Dutch Copyright Act, indicated by the "Taverne" license. More information can be found on the University of Groningen website: <https://www.rug.nl/library/open-access/self-archiving-pure/taverne-amendment>.

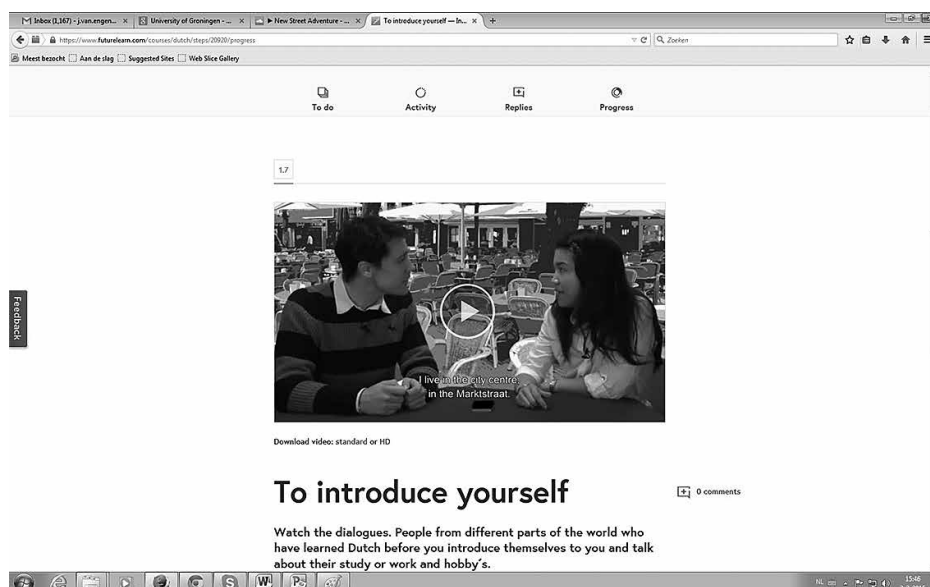
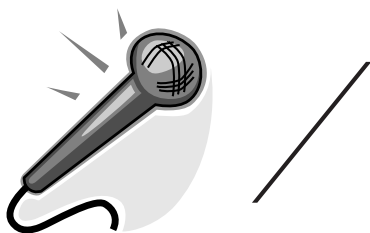
Take-down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Downloaded from the University of Groningen/UMCG research database (Pure): <http://www.rug.nl/research/portal>. For technical reasons the number of authors shown on this cover page is limited to 10 maximum.

MOOC Introduction to Dutch

Als deze Pictogram verschijnt, zijn Margriet Hidding, Birgit Lijmbach en Jeroen van Engen, medewerkers van het Talencentrum, waarschijnlijk dag en nacht druk in de weer met Introduction to Dutch, de door hen ontwikkelde en op 2 maart gestarte Massive Open Online Course (MOOC).



Op het moment dat we hen spreken, precies een maand eerder, heerst er een opgewonden stemming bij het drietal: in enkele maanden tijd hebben zich meer dan twintigduizend cursisten voor deze MOOC opgegeven!

Hidding: Introduction to Dutch draait op het platform FutureLearn, van de Open University en verschillende universiteiten in Engeland. Drie maanden voordat je begint moet een trailer online zijn. Docent Engels Wim Tommassen heeft die trailer zo goed ingesproken dat we begin februari al meer dan 12.500 inschrijvingen hadden!

Lijmbach: Een paar dagen daarvoor nog maar hadden we de tienduizend bereikt, en champagne opengetrokken.

Hoe is jullie team samengesteld?

Van Engen: Ik ben docent Nederlands en hou me vooral bezig met Europese projecten zoals Speakapps, een serie applicaties waarmee je op afstand online je spreekvaardigheid kunt oefenen. Vorig jaar was er vanuit de RUG geld beschikbaar voor e-learningprojecten, en toen hebben we vanuit het Talencentrum wat projectvoorstellen ingediend. Een daarvan was Introduction to Dutch, en daaruit is deze MOOC voortgekomen.

Hidding: In een vorig leven ben ik samen met mijn man en andere familie eigenaar geweest van een ICT-bedrijf. We schreven zelf onder meer educatieve software. Een paar jaar geleden bedacht ik dat ik graag NT2-docent wilde zijn (Nederlands als tweede taal, *red*), en ben ik

onder andere als zelfstandig docent hier bij het Talencentrum terechtgekomen. Gezien mijn voorgeschiedenis lag het voor de hand dat ik bij dit project betrokken werd. Dus werd ik ingehuurd als projectleider.

Lijmbach: Ik ben hier ook docent NT2, ik begeleid jonge docenten, en ben de laatste jaren vooral bezig met materiaalontwikkeling. Ik schrijf boeken, cursussen, dus vandaar mijn betrokkenheid bij dit project. Vooral voor de invulling dus.

It's learnable!

Lijmbach: Deze gratis MOOC is er voor mensen die naar Nederland willen komen en voor wie de taal mogelijk een belemmering zou kunnen zijn. We bieden ze een basiscursus van drie weken.

Maar het is ook onderdeel van een grotere campagne op economisch gebied: buitenlandse PhD's gaan vaak te snel weer uit Nederland weg.

Hidding: Taal is een essentieel onderdeel bij zo'n beslissing. Als je de taal spreekt, voel je je meer thuis en heb je eerder de neiging om hier nog wat langer te blijven.

Lijmbach: De boodschap is: it's learnable, you can do it! We hebben oud-cursisten van het Talencentrum gevraagd de dialogen in de filmpjes in te spreken, dus dat zijn bewust geen native speakers. Dat melden we ook: kijk, deze mensen hebben het ook geleerd.

Van Engen: Bij de opzet hebben we nagedacht: stel, wij gaan naar Japan, we spreken geen woord Japans maar gaan wel aan Osaka University werken. Dat kan allemaal in het Engels, maar wat willen we nou precies weten van het Japans?

Dan kom je op een aantal taalhandelingen, die we hebben verwerkt in de cursus. Die zorgen er hopelijk voor dat mensen zich thuis voelen, een connectie voelen. Hoe heet je, iets over jezelf vertellen, wat doe je... getallen, etcetera. Het 'lower beginners' level, tussen niveau 0 en A1. En aan het eind de belangrijke vragen als je in een ander land bent: 'Hoe woon je' en 'Wat eet je?'

Een filmpje waarin twee mensen zich aan elkaar voorstellen, vragen hoe oud ze zijn, waar ze wonen, welke hobby's ze hebben, dat klinkt voor ons als native speakers ontzettend simpel. Maar ga er maar aan staan! Als je uit China komt, is het fijn als je op een gegeven moment in ieder geval iets met de taal kunt doen.



Jeroen van Ingen, Birgit Lijmbach en Margriet Hidding

Aan de hand van die filmpjes daarvan krijgen ze wat grammatica, taalhandelingen, de bijbehorende quizzes, en dan aan het eind van elke week laten we samples horen van studenten die in het buitenland Nederlands studeren. Bijvoorbeeld in China, in Hongarije... Die vertellen dan op hun eigen, wat natuurlijker wijze, over dezelfde onderwerpen. Idealiter begint men dus met iets wat men niet kan verstaan, en aan het eind van elke week weet je iets nieuws, versta je het.

Hidding: Je hebt meer dan 20.000 cursisten. Die kun je wat taal aanbieden, in hun hoofd moet iets gebeuren, moet de taal opgeslagen worden; maar hoe krijg je ze nou een beetje actief in de productie? We hebben wat spreekopdrachten, zeg-me-na-zinnetjes; maar we beginnen elke week met een schrijfpdrachtje in het Engels. Dat kunnen ze posten en van elkaar lezen. En aan het eind van elke week krijgen ze dezelfde schrijfpdracht maar dan in het Nederlands!

Het zijn maar kleine opdrachten, maar het voelt revolutionair als je na een week zoiets in een andere taal kunt schrijven.

Lijmbach: Dat raakt de essentie van zo'n MOOC: het is meer dan een online cursus waarbij je je inschrijft, drie maanden niks doet, en so what?

Hier ben je drie weken lid van die groep. Je wordt aangesproken, je wordt ook opgejut, je krijgt mailtjes dat je naar een volgende stap kunt.

Hoe werkt het precies, zo'n MOOC?

Hidding: Wat ook onderscheidend is voor zo'n MOOC: je schrijft je in, hij start op een bepaalde

dag, en na drie weken is hij ook weer afgelopen.

Van Engen: Er zijn veel MOOCs van zes weken, drie is relatief kort.

Hidding: De cursus zoals hij nu staat, opent 2 maart. Je krijgt een berichtje: begin maar. Dan ben je drie weken allemaal tegelijk aan het werk, het is echt een groepsproces. Je moet dingen posten, dingen van anderen leren, reageren...

Je hoeft niet precies allemaal tegelijk naar een filmpje te kijken of zo; als de cursus eenmaal begonnen is, neem je zelf de stappen.

Elke cursusweek bestaat uit een aantal stappen, na elke stap klik je op Next. Dan ben je aan het eind van de week bij stap 34. Je kunt altijd stappen terug, en alle informatie blijft open staan voor je.

We hebben geschat dat men per week ongeveer drie uur bezig is met de cursus. Dat is wat je van te voren ongeveer bedenkt natuurlijk, maar een van de opdrachten is, het vocabulaire in je hoofd te stampen. Dat zijn 180 tot 200 woorden per week; hoe serieus doe je dat, hoe lang doe je daarover? De een doet het wel, de ander doet het niet...

Van Engen: We hebben natuurlijk ook zelf zo'n MOOC gevolgd om te kijken hoe dat werkt, de meest populaire cursus op FutureLearn, Exploring English van de British Council. Ook daar waren filmpjes, audio, quizzes, maar wat wij aan onze MOOC hebben toegevoegd: in de laatste week, als laatste stap, kunnen studenten zelf een opname maken. Die opname komt op SoundCloud, en daarin kunnen ze dus laten zien wat ze op dat moment kunnen produceren op



‘We kunnen niet twintig- duizend mensen bijhouden’

het gebied van spreekvaardigheid. Dat is nieuw; we hoorden van FutureLearn dat wij de eerste online vreemdetalencursus zijn. Engels is weliswaar de taal van instructie, maar de doeltaal is Nederlands. We proberen een cursus aan te bieden waarbij de mensen na verloop van tijd een beetje Nederlands zouden moeten kunnen schrijven en spreken.

Via FutureLearn kan men een certificaat krijgen, kost 24 pond, en dat wordt dan opgestuurd vanuit Engeland. Om aan de muur te hangen.

Hidding: Bij de vertaalafdeling hier werken vrij veel mensen zelfstandig, en in de vertalerswereld is het gebruik van MOOCs als nascholingsvorm heel gebruikelijk. Mensen hebben niet de tijd of middelen om zes weken in Berlijn te gaan zitten... Het wordt ook gerekend als serieuze nascholing, het zijn immers cursussen aangeboden door gerenommeerde instituten.

En hoe zit de MOOC technisch in elkaar?

Hidding: De meeste MOOCs, zijn meer een soort hoorcolleges waarbij vooral kennis wordt overgedragen. Het essentiële verschil met wat wij doen: we willen niet alleen kennis overdragen, maar ook vaardigheden trainen zoals luisteren, spreken en schrijven en dat vereist meer interactie.

Lijmbach: Ook voor FutureLearn is het nieuw. Bij taal is het normaal dat je dingen eindeloos oefent en herhaalt, de klassieke invuloefeningen. Je moet honderd items invullen: ik heb, hij heeft... dan heb je door, ha, zo werkt het. Daar is bij FutureLearn geen ruimte voor: de meeste van die MOOCs zijn ‘serieuze’ onderwerpen, dan is er de stof, en een quiz bestaande uit drie vragen.

Als wij vijftig items zouden willen testen moeten we vijftig aparte quiz-onderdelen invoeren, dan wordt het wel heel heftig voor ons en voor die studenten. Elk invul-item zou dan een aparte toets vormen, zeg maar.

Hidding: We willen in quizvraagjes audiofragmenten laten horen. Wat zegt iemand hier?

Dat is voor een MOOC op FutureLearn speciaal. Meestal zijn MOOCs heel tekstueel, en de vragen ook.

Lijmbach: Filmpjes ondertitelen, ook zo iets. Je kunt een filmpje laten ondertitelen door FutureLearn – maar niet in het Nederlands! Zij hebben geen idee wat er gezegd wordt!

Verder kun je geen Powerpoint uploaden, dat

is wel jammer. Maar er kan wel een video in. We hebben Powerpoints dus omgebouwd tot een filmpje, een Powervideo, met een geluidsband eronder met uitleg.

Marketing

Van Engen: Zo’n MOOC is een prachtig marketinginstrument voor de RUG, je laat mensen zien wat er hier in Groningen allemaal kan. We laten onze cursisten als extraatje ook de lustrumfilm zien, daar kunnen ze op klikken, het geeft een prachtig beeld van het universitaire leven in Groningen.

En een paar jaar geleden was er een leuke film: World Cycling City. Daar komt professor Ashcroft aan het woord, dat het fietsen echt in het bloed zit van de Nederlander... verder de Wadden als world heritage; de mensen realiseren zich dat niet, maar het is wel een extra attractie voor iemand uit Beijing om voor Groningen te kiezen.

Lijmbach: Zoals gezegd: het is onderdeel van de

grotere campagne: niet bang zijn om naar Nederland te komen. Hoogopgeleiden, academici, dat is toch ook wel de doelgroep. Je hoeft niet op je hurken...

Hidding: Maar ook wel: dat mensen die het toch wel van plan zijn, even een taal cursus kunnen doen om wat beter voorbereid te zijn. Als mensen een beetje kennis hebben gemaakt met de taal, zijn ze meer bereid het hier ook echt te gaan leren. Je hebt ze toch over de eerste drempel heen geholpen, en de kans is groter dat ze hier toch blijven hangen.

Van Engen: Er is nog een ander marketingaspect. Mijn collega’s aan de universiteit van Sheffield in Engeland gaan deze MOOC ook op hun website zetten. Het helpt studenten over de drempel die twijfelen maar na zo’n MOOC denken: hee, leuk, ik ga Nederlands studeren of, ik ga iets in Nederland studeren! Het is niet zo moeilijk, ik kan misschien zelfs wel een master gaan doen in Groningen! Het is verhoudingsgewijs nog veel goedkoper ook...

Hidding: Collega’s in het vluchtelingenwerk gaan deze cursus ook uittesten voor die doelgroep. Daar is de universiteit niet zo in beeld, maar ze kunnen zo’n cursus goed gebruiken.

En hoe nu verder?

Op het moment van het interview wordt de cursus getest, door studenten en de mensen van FutureLearn. Verder is het vooral nog ongewis wat er allemaal op de drie docenten af zal komen.

Hidding: Bij een Engelse cursus die ik volgde waren er vier lead educators, en daar hadden ze honderdduizend inschrijvingen! Toen werd er halverwege de eerste week halsoverkop een nieuwe collega aangesteld.

Lijmbach: Het kan zijn dat straks de hele gang hier wordt ingeschakeld. We hebben geen idee!

Wij worden geacht feedback te geven. Waarschijnlijk gaan we dat met samples doen, we kunnen niet twaalfduizend mensen bijhouden.

Hidding: We kunnen vijftig teksten lezen, kijken wat de meest gemaakte fouten zijn, en daar in het forum iets over opmerken.

Van Engen: Vorig jaar was er dus die subsidie van de universiteit. Eerst wilden we aansluiten bij het project Make it in the Netherlands, van het NUFFIC. Zij ontwikkelen een serious game waarbij je spelenderwijs Nederlands leert.



Wij dachten aanvankelijk ook in die richting. Uiteindelijk is dat omgevormd tot deze cursus in FutureLearn. Doordat wij er zoveel energie in hebben gestopt, en dankzij de ervaring die we hadden met Speakapps, denken we nu na over een groter online aanbod bij het Talencentrum. Deze MOOC is gratis, maar op termijn willen we mensen die fysiek niet in staat zijn in Groningen te komen studeren, toch een betaalde cursus Nederlands aanbieden.


Dat is onze insteek: deze cursus aanbieden voor iedereen, en dat de mensen die verder willen en verder kunnen, de mogelijkheid krijgen de volgende cursus te volgen die wij hebben ontwikkeld. In april gaan we dergelijke online cursussen aanbieden via Nestor, en daar kunnen we dan de faciliteiten die we nu niet in FutureLearn hebben, zoals die Speakapp-tools bijvoorbeeld, wel in stoppen.

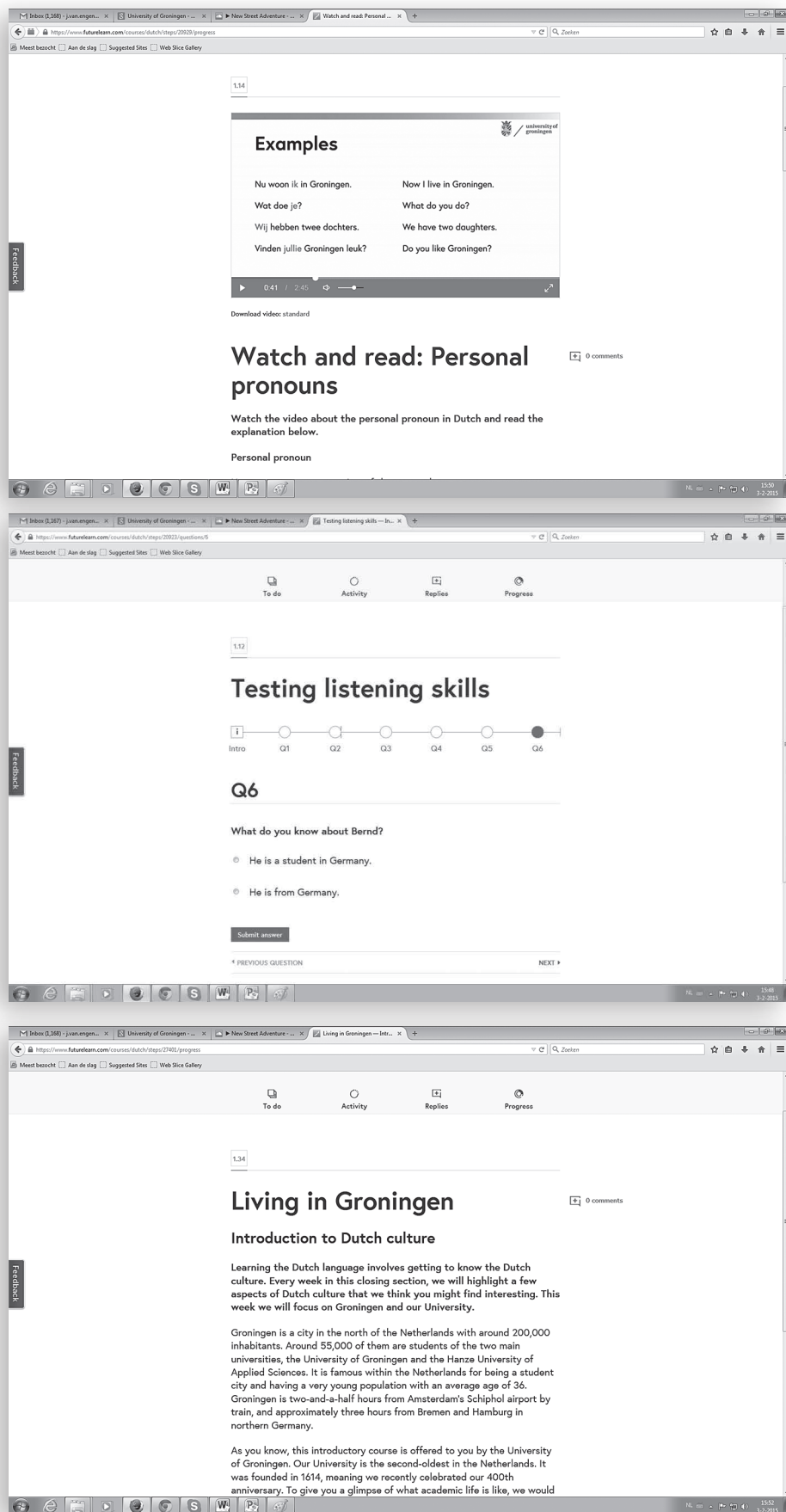
Dat wordt een volledige taal cursus dan de aanjager die deze Introduction to Dutch eigenlijk is.

Lijmbach: Die volgt meer het boek dat we hier in de beginnerscursus gebruiken. Je wordt ook geacht dat boek te kopen. De opdrachten die je normaal in groepen doet, in de les, worden omgebouwd zodat ze interessant zijn om online te doen.

Als we elkaar spreken, moet de cursus nog beginnen. Zijn er al contacten met potentiële cursisten?

Hidding: Er was een man uit Australië, die had de trailer gezien, heeft Wim Tommassen gegoogled en hem opgebeld! Hij was net na de oorlog geëmigreerd naar Australië, gaandeweg het Nederlands kwijtgeraakt, maar had nu toch weer interesse voor die taal gekregen. Helaas was zijn Nederlands nog te goed voor deze cursus...

Van Engen: Ik heb onder andere contact gezocht met de Canadian Association for Netherlandic Studies, en die mensen hebben het op hun website gezet. Ze hebben een groot netwerk in Canada, en ik denk dat dat direct al voor heel veel extra aanmeldingen heeft gezorgd: neefjes, nichtjes, derde generatie... Leuk om daar je oorspronkelijke moedertaal een beetje bij te houden. 



The screenshots show the FutureLearn interface for the 'Introduction to Dutch' course. The first screenshot shows a video player with the title 'Watch and read: Personal pronouns' and a list of examples in Dutch and English. The second screenshot shows a 'Testing listening skills' section with a progress bar and a question about Bernd. The third screenshot shows the 'Living in Groningen' section with an 'Introduction to Dutch culture' text.



- FutureLearn: trailer en informatie over Introduction to Dutch <https://www.futurelearn.com/courses/dutch>
- Talencentrum: <http://www.rug.nl/talencentrum>